

SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

Eye Emergencies

Eye emergencies include cuts, scratches, and objects in the eye.

Eye emergencies also include burns, chemical exposure, and blunt injuries to the eye.

The eye is easily damaged. Any of these conditions can lead to vision loss if left untreated.

It is important to get medical attention for all significant eye injuries and problems.

Many eye problems, such as a painful red eye, that are not due to injury still need urgent medical attention.

Dust, sand, and other foreign objects can easily enter the eye.

A chemical injury to the eye can be caused by a work-related accident.

A chemical injury to the eye can be caused by common household products.

Common household products include cleaning solutions, garden chemicals, solvents, or many other types of chemicals

Fumes and aerosols can also cause chemical burns.

With acidic burns, the hazing of the cornea often clears with a good chance of recovery.

Alkaline substances, such as lime, lye, commercial drain cleaners, and sodium hydroxide found in refrigeration equipment, can cause permanent damage to the cornea.

Ongoing damage may occur in spite of prompt treatment.

Persistent pain and redness indicate that professional treatment is needed.

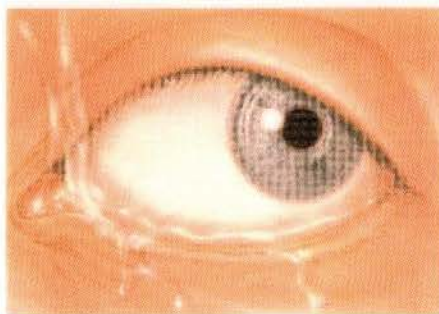
A foreign body may threaten your vision if the object enters the eye itself or damages the cornea or lens.

Foreign bodies propelled at high speed by machines, grinding, or hammering metal on metal present the highest risk.

A black eye is usually caused by direct trauma to the eye or face.

Certain types of skull fractures can result in bruising around the eyes, even without direct trauma to the eye.

The bruise is caused by bleeding under the skin. The tissue surrounding the eye turns black and blue. Then it becomes purple, green, and yellow before the abnormal coloring disappears within 2 weeks. Usually, swelling of the eyelid and tissue around the eye also occurs.



Las emergencias oftalmológicas incluyen cortaduras, raspaduras y objetos en el ojo.

Las emergencias oftalmológicas también incluyen quemaduras, exposición a químicos y golpes contundentes en el ojo.

El ojo se puede lesionar fácilmente. Cualquiera de estas condiciones puede llevar a pérdida de la visión si se deja sin tratamiento.

Es importante buscar atención médica para todas las lesiones y problemas

oculares significativos.

Muchos de los problemas de los ojos que no son producto de una lesión, como el enrojecimiento doloroso del ojo, necesitan aún atención médica urgente.

Polvo, arena, y otros cuerpos extraños pueden entrar fácilmente en el ojo.

Las lesiones químicas en el ojo pueden ser causadas por accidentes laborales.

Las lesiones químicas en el ojo pueden ser causadas por productos caseros comunes.

Los productos caseros comunes incluyen las soluciones de limpieza, químicos de jardinería, solventes o muchos otros tipos de químicos.

Los humos y los aerosoles también pueden causar quemaduras químicas.

En las quemaduras por ácidos, el oscurecimiento de la córnea generalmente se aclara y tiene buenas posibilidades de recuperación.

Las sustancias alcalinas, como la cal, la lejía, los limpiadores para cañerías comerciales, y el hidróxido de sodio, que se encuentra en los equipos de refrigeración, pueden causar daño permanente a la córnea.

Pueden presentarse daños continuos a pesar del tratamiento oportuno.

El dolor persistente y el enrojecimiento son indicativos de que se requiere tratamiento profesional.

Los cuerpos extraños pueden constituir un riesgo para la vista o significar un daño para la córnea o el cristalino, si el objeto entra en el ojo.

Los cuerpos extraños lanzados a altas velocidades por parte de máquinas, pulidoras o el hecho de martillar metal sobre metal ofrece el más alto riesgo.

Un ojo morado suele ser producto de un trauma directo al ojo o la cara.

Ciertos tipos de fractura de cráneo pueden provocar hematomas alrededor de los ojos, incluso en ausencia de un trauma directo.

Los hematomas son causados por el sangrado bajo la piel. El tejido alrededor de los ojos se torna oscuro. Luego se torna morado, verde y amarillento antes de regresar a la normalidad dos semanas después. Por lo general, va acompañado de una hinchazón del párpado y de los tejidos alrededor de los ojos.

www.saludmedicalspanish.com



Valley Community Interpreters
Intérpretes Comunitarios del Valle

SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

Eye Emergencies

Occasionally, serious damage to the eye itself occurs from the pressure of the swollen tissue.

Bleeding inside the eye can reduce vision, cause glaucoma, or damage the cornea.

Take prompt action and follow the steps below if you or someone else has an eye-related injury.

The eye will often clear itself of tiny objects, like eyelashes and sand, through blinking and tearing. If not, take these steps:

Small object in the eye or eyelid

Tell the person not to rub the eye.

Wash your hands before examining the eye.

Examine the eye in a well-lighted area.

To find the object, have the person look up and down, then side to side.

If you can't find the object, grasp the lower eyelid. You should gently pull down on it to look under the lower eyelid.

To look under the upper eyelid, you can place a cotton-tipped swab on the outside of the upper eyelid and gently flip the lid over the cotton swab.

If the object is on an eyelid, try to gently flush it out with water. If that does not work, try touching a second cotton-tipped swab to the object to remove it.

If the object is on the eye, try gently rinsing the eye with water. It may help to use an eye dropper positioned above the outer corner of the eye. Do not touch the eye itself with the cotton swab.

Cuts, scratches, blows or chemicals in the eye

If the eyeball has been injured, get medical help immediately.

Gently apply cold compresses to reduce swelling and help stop any bleeding. Do not apply pressure to control bleeding.

If blood is pooling in the eye, cover both of the person's eyes with a clean cloth or sterile dressing, and get medical help. Flush with cool tap water immediately. Turn the person's head so the injured eye is down and to the side. Holding the eyelid open, allow running water from the faucet to flush the eye for fifteen minutes.

If the person is wearing contact lenses and the lenses did not flush out from the running water, have the person try to remove the contacts after the flushing procedure.

Cover both eyes, even if only one eye is affected, with a clean dressing. Seek medical help immediately.

Ocasionalmente, ha habido daños graves al ojo **a causa de la presión ejercida por** el tejido inflamado.

Las hemorragias dentro del ojo pueden provocar reducción de la visión, glaucoma o daños a la córnea.

Se debe actuar con prontitud y seguir los pasos que aparecen a continuación si se presenta una lesión relacionada con el ojo.

El ojo a menudo **se limpia a sí mismo de pequeños objetos, como pestañas** o arena, **a través del pestañeo o el lagrimeo**. De no ser así, se deben seguir estos pasos:

Objeto pequeño en el ojo o párpado

Decirle a la persona que **no se frote** el ojo.

Lavarse las manos antes de examinar el ojo.

Examinar el ojo afectado en un **área con buena iluminación**.

Para encontrar el cuerpo extraño, se le pide a la víctima que **mire hacia arriba y hacia abajo y luego de un lado a otro**.

Si no se puede encontrar el objeto, **se debe agarrar el párpado inferior**. Se debe **halarlo hacia abajo con suavidad** para **mirar debajo del párpado inferior**.

Para mirar debajo del **párpado superior**, se puede **colocar un aplicador de algodón en la parte exterior del párpado superior y tirar suavemente el párpado por encima del aplicador de algodón**.

Si el objeto está en el párpado, se debe intentar **lavarlo con suavidad usando agua**. Si esto no funciona, **se puede intentar tocar el objeto con un segundo** aplicador de algodón para retirarlo.

Si el objeto está incrustado en el ojo, se debe tratar de **enjuagar el ojo con agua**. Puede servir el uso de un **gotero ubicado por encima de la esquina exterior del ojo**. No se debe tocar el ojo propiamente dicho con el aplicador de algodón.

Cortaduras, rasguños, golpes o químicos en el ojo

Se debe buscar asistencia médica inmediata si hay lesión en el **globo ocular**.

Suavemente, **aplicar compresas frías** para reducir la hinchazón y **ayudar a detener cualquier hemorragia**. **No se debe hacer presión** para detener la hemorragia.

Si se acumula sangre en el ojo, ambos ojos deben ser cubiertos con un trozo de tela limpio y una gasa estéril y luego buscar asistencia médica inmediata. Se debe **irrigar el área con agua corriente** de inmediato. **Voltear la cabeza de la víctima**, de manera que el ojo lesionado quede hacia abajo y hacia un lado. **Sosteniendo el párpado abierto**, se vierte agua fresca del grifo en el ojo durante quince minutos.

Si la persona usa lentes de contacto y estos **no salieron con el agua**, se debe hacer que la persona intente retirarlos después del procedimiento de enjuague.

Cubrir ambos ojos, incluso si sólo uno está afectado, **con un vendaje limpio**. Se debe buscar ayuda médica urgente.

www.saludmedicalspanish.com

Ed News en Español

PO Box 27237

Albuquerque, NM 87125-7237

ISBN: 1-881050-55-6

Copyright© 2005 Bonifacio Contreras



Valley Community Interpreters
Intérpretes Comunitarios del Valle